

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра романских языков

**КАНОНИЧЕСКИЕ И ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ
ВЫСКАЗЫВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕЧАТНОЙ ПРЕССЕ**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

дата

подпись

Исполнитель:
Нерсисян Екатерина Ервандовна,
обучающийся БФ-41 группы

подпись

Руководитель:
Богоявленская Юлия Валерьевна,
доктор филологических наук,
доцент.

подпись

Екатеринбург 2018

Оглавление

Введение	4
Глава 1	9
1.1. Лингвокультурология как новый этап в изучении языка и культуры.....	9
1.1.1. Национальное культурное пространство и понятие когнитивной базы	13
1.2. Понятие прецедентности в современной лингвистике.....	16
1.2.1. Уровни прецедентности	19
1.3. Прецедентные феномены.....	21
1.3.1. Прецедентные высказывания. Виды. Функционирование.	25
Выводы по главе 1	33
Глава 2	34
Канонические и трансформированные прецедентные высказывания во французской печатной прессе	34
2.1. Особенности канонических прецедентных высказываний во французской печатной прессе	37
2.2. Особенности трансформированных прецедентных высказываний во французской печатной прессе	50
Выводы по главе 2	60
Заключение.....	62
Библиографический список	65

Введение

Сегодня в современном мире происходит масштабное развитие общественных отношений, сопровождаемое углублением процессов общения, скачкообразным развитием коммуникации, при которых важной частью является такое понятие как прецедентность, дающая возможность определить потенциал оказания влияния каких-либо исторических фактов, высказываний и действий на мир и на человека.

Прецедентные высказывания представляют собой один из важнейших объектов исследования различных наук, что показывает актуальность их изучения. В лингвокультурологии прецедентные высказывания выявляют исторические, эмоционально-оценочные, интеллектуальные, ценностные особенности мировоззрения народов, структурируют его поведение. Данные высказывания, являясь продуктом речевой деятельности существуют в сознании каждого человека, они при воспроизведении в различных источниках указывают на ценностно-смысловые центры культуры страны, могут быть рассмотрены как способ трансляции этнокультурных ценностей, взглядов, мыслей.

Целый ряд научных направлений исследует место и роль прецедентных высказываний в социальных взаимодействиях и манипуляторных воздействиях, акцентируя различия в определениях, на их сущности, методах, особенностях и отличительных чертах. Растущий объем публицистики сегодня при включении различных прецедентных высказываний, вызывает потребность в их анализе и, как следствие, необходимость в определении различных лексико-семантических, морфологических, синтаксических особенностей, выявляя актуальность их более подробного изучения современными лингвистическими школами.

Актуальность анализируемой темы обусловлена, во-первых, постоянным интересом ученых к категории прецедентности, во-вторых, большим количеством исследований в области массовой коммуникации, в ее печатной форме во французских СМИ, и, наконец, недостаточной изученностью канонических и трансформированных прецедентных высказываний во французской прессе.

В данной работе представлена попытка изучить прецедентность как важное культурное явление методами современной лингвистики, представить классификации прецедентных феноменов, осветить результаты исследований прецедентных высказываний на материале СМИ и очертить перспективу нашего дальнейшего исследования.

История страны связана с личностями, представляющими собой и олицетворяющими определённую эпоху. Высказывания известных людей в истории оказывают на развитие государства огромную роль, меняя и перелаывая исторический процесс, а также обуславливая предпосылки его дальнейшего развития. В качестве материала исследования были выбраны только высказывания Наполеона Бонапарта и Шарля Талейрана, ставшие прецедентными, поскольку именно данные исторические деятели выдвинули значимые идеи для общества, оказали влияние на современный мир, более того, оценка их действий до сих пор не является однозначной, что говорит об актуальности исследования их в настоящей работе и необходимости исследования национально-детерминированного компонента значения прецедентного высказывания.

Степень разработанности проблемы. В современных лингвистических исследованиях ученые затрагивают вопросы прецедентного текста, прецедентного высказывания. Различные особенности данной проблематики освещены в работах Ю.Н. Караулова, Ю.А. Сорокина, Д.Б. Гудкова, В.В. Красных, Ю.В. Богоявленской, Н.М. Нестеровой, З.Д. Львовской, И.С. Алексеевой. Д.Б. Гудкова, М.М. Лукиной, Е.И. Горошко, Ю.Е. Прохорова.

Объектом настоящего исследования являются прецедентные высказывания, используемые во французских СМИ.

Предметом исследования являются структурные и функционально-семантические особенности канонических и трансформированных прецедентных высказываний во французских СМИ.

Основной целью исследования является выявление особенностей функционирования прецедентных высказываний во французских средствах массовой коммуникации.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- анализ теоретических аспектов прецедентности и, в частности, такого вида прецедентных феноменов, как прецедентные высказывания;
- анализ структурных и функционально-семантических особенностей канонических и трансформированных прецедентных высказываний во французских СМИ.

Методы исследования подчинены решению поставленных задач и представляют собой сочетание семантико-стилистического, компонентного и контекстологического анализа, также были использованы методы сплошной выборки, индукции и дедукции.

Эмпирическая база исследования включает в себя различные тексты статей из французских СМИ, таких как: <http://histoirefr.over-blog.com>, <http://www.citations-francaises.fr>, <http://evene.lefigaro.fr/>, <http://www.mon-poeme.fr>, <http://www.proverbes-francais.fr>, <http://www.linternaute.com>, <https://www.lecho.be>.

Материал исследования: методом сплошной выборки было отобрано и проанализировано 205 единиц, включающих высказывания Н.Бонапарта и Ш.Талейрана.

Научная новизна исследования состоит в анализе особенностей канонических и трансформированных прецедентных высказываний, используемых в текстах французских СМИ, рассматриваемых в единстве и

совокупности, как их структуры и семантического значения, так и их роли и функций в ткани самых статей.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она углубляет знания о функционировании прецедентных высказываний в речевой деятельности. Разработанная методика анализа может применяться в исследованиях прецедентных высказываний на материале других языков.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в преподавании теоретических курсов по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, дискурсологии, интерпретации текста, а также в разработке методики анализа прецедентных высказываний, которую можно было бы применить на материале других языков.

Апробация работы. Основные положения работы обсуждались на X международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы Лингвистики и методики» 12 апреля 2018 г. Положения работы отражены в публикации Нерсисян Е.Е. «Современные исследования прецедентных высказываний» (Екатеринбург, 2018).

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и библиографического списка.

В первой главе рассматриваются теоретические аспекты прецедентности в рамках лингвокультурологии. Глава начинается с рассмотрения нового этапа в изучении таких научных дисциплин как лингвистика и культурология. Далее происходит рассмотрение понятия национального культурного пространства. Определение прецедентности в современной лингвистике. Затем рассматриваются уже известные попытки классификации прецедентных имен и высказываний при обзоре работ, посвященных изучению феномену прецедентности.

Вторая глава посвящена анализу материала исследования, выявлению особенностей функционирования, роли, специфики канонических и трансформированных прецедентных высказываний во французских СМИ.

Библиографический список насчитывает 47 наименований.

Общий объем работы составляет 66 страниц.

Глава 1

1.1. Лингвокультурология как новый этап в изучении языка и культуры

Человек видит мир сквозь призму культуры и языка народа, к которому он принадлежит, поэтому он взаимодействует не самой реальностью, а с ее представлением. Проблема отношений между языком и культурой известна давно: еще в начале XIX ее пытались решить немецкие ученые, братья Гримм, идеи которых нашли свое развитие в России в 60-70-х годах XIX века в трудах Ф. И. Буслаева, А.Н. Афанасьева, А. А. Потебни. Они задавались целью обеспечить введение и активацию данных о стране и культуре изучаемого языка с научной точки зрения. Среди зарубежных ученых выделялись наиболее значимые идеи В. Гумбольдта о том, что «язык- само бытие» народа. Он представляется как фиксированный взгляд культуры на мироздание. Таким образом, из трудов русских и зарубежных ученых можно вынести утверждение, что язык не только связан с культурой: он растет из нее и выражает ее.

Теоретико-методологическая база лингвокультурологии динамично развивается, по этой причине ее многочисленные аспекты по сей день являются предметом дискуссий. В качестве иллюстрации можно обратиться к обилию **определений** Л. :

1) Гипотеза Сепира- Уорфа. Лингвокультурология- «целостное теоретико-описательное исследование объектов как функционирующей системы культурных ценностей, отраженных в языке, контрастивный анализ лингвокультурологических сфер разных языков(народов) на основании теории лингвистической относительности.»

2) Определение В. А. Масловой. Лингвокультурология- «отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии» или Л.- «интегративная область знаний, вбирающую в себя результаты исследований

в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии».

3) Определение Е. О. Опариной. Л.- «гуманитарная дисциплина, изучающая воплощённую в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру».

4) Определение В. В. Воробьева. Л.- «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)»

5) Определение В. В. Красных. Л.- «дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса».

6) Определение Е. И. Зиновьевой и Е.Е. Юркова. Л.- «филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, коррелирующую с собственно языковым значением, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии.».

7) Определение В. Н. Телия. Л.- «часть этнолингвистики, посвященная изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии».

8) Определение С. Г. Воркачева. «Л.- на сегодняшний день, пожалуй, самое молодое ответвление этнолингвистики или же, если воспользоваться «химической» метафорой, это новейшее молекулярное соединение в границах последней, отличное от всех прочих своим «атомарным составом» и «валентностными связями»; соотношением долей лингвистики и культурологи и их иерархией».

Ознакомившись с ключевыми дефинициями, обратимся к основным **направлениям** Л., которые утвердились на сегодняшний день:

1. Лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса в какой-либо культурно значимый период, т. е. исследование определенной лингвокультурной ситуации.
2. Диахроническая лингвокультурология, занимающаяся изучением изменений лингвокультурного состояния этноса за конкретный промежуток времени.
3. Сравнительная лингвокультурология, выявляющая лингвокультурные проявления различных, но взаимосвязанных этносов.
4. Сопоставительная лингвокультурология.

Как самостоятельная научная отрасль Л. Имеет свои специфические **задачи**, которые можно сформулировать в виде следующих вопросов:

- 1) как культура участвует в образовании языковых концептов;
- 2) к какой части значения языкового знака прикрепляются «культурные смыслы»;
- 3) осознаются ли эти смыслы говорящим и слушающим и как они влияют на речевые стратегии;

- 4) существует ли в реальности культурно-языковая компетенция носителя языка, на основании которой воплощаются в текстах и распознаются носителями языка культурные смыслы.
- 5) какова концептосфера (комплекс наиболее важных концептов данной культуры);
- 6) как систематизировать основные понятия данной науки, т.е. создать понятийный аппарат.

Таким образом, **целью** лингвокультурологических исследований следует считать(по мнению Е. Е. Юркова) описание и объяснение особенностей языка и его функционирования как культурно обусловленного феномена.

Соответственно в процессе их изучения появляется потребность обращаться к определенным комплексам познавательных методик и установок, группирующихся вокруг смыслового центра «язык и культура». В лингвокультурологии можно применять лингвистические, а также культурологические и социологические **методы** - методику контент-анализа, фреймовый анализ, нарративный анализ, восходящий к В. Проппу, методы полевой этнографии (описание, классификация, метод пережитков и др.), открытые интервью, применяемые в психологии и социологии, метод лингвистической реконструкции культуры, используемый в школе Н.И.Толстого; возможно изучение материала как традиционными методами этнографии, так и приемами экспериментально-когнитивной лингвистики, где главным источником материала являются носители языка (информанты). Эти методы вступают в отношение взаимодополняемости, определенной сопряженности с различными познавательными принципами, приемами анализа, что дает возможность лингвокультурологии изучить свой сложный **объект** - взаимодействие языка и культуры. В свою очередь **предмет** Л. -как некая часть объекта, обладающая определенными характеристиками, процессы и параметры- единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное,

образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания.

На фоне объекта исследования можно выделить ряд его **предметов**, состоящий в свою очередь из отдельных лингвокультурологических единиц. Ознакомимся с самыми важными. Следует заметить, что они не являются однородной системой, но их изучение первостепенно:

- 1) безэквивалентная лексика и лакуны;
- 2) мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке;
- 3) паремиологический фонд языка(пословицы);
- 4) фразеологический фонд языка;
- 5) эталоны, стереотипы, символы;
- 6) метафоры и образы языка;
- 7) стилистический уклад языков;
- 8) речевое поведение;
- 9) область речевого этикета.

Таким образом, из вышесказанного следует, что лингвокультурология имеет очевидно выраженный междисциплинарный характер. Она находится во взаимосвязи с такими смежными науками, как культурология, этнолингвистика, социоллингвистика, межкультурная коммуникация, когнитивная лингвистика, этнопсихоллингвистика, лингвофилософия и др.

1.1.1. Национальное культурное пространство и понятие когнитивной базы

Как мы уже говорили, человек видит мир сквозь призму культуры и языка народа, к которому он принадлежит, поэтому он взаимодействует не самой

реальностью, а с ее представлением. Вержбицкая: "нельзя на естественном языке описать "мир как он есть": язык изначально задаёт своим носителям определённую картину мира, причём каждый данный язык свою" .

В человеческом сознании находят отражение все существующие концепты, такие как мир, стихия и природа, представления о человеке, нравственные концепты, социальные понятия и отношения, эмоциональные концепты, мир артефактов, концептосфера научного знания, концептосфера искусства. Все они образуют национально культурное пространство. КП – форма существования культуры в сознании человека.

Культурное пространство - это совокупность всех индивидуальных и коллективных когнитивных пространств; общность всех знаний и представлений носителей ментально-лингвального комплекса.

Национальное культурное пространство - это «этническое» поле, одновременно воображаемый и реальный мир, в котором живет человек. Оно становится «ощутимым» при столкновении с явлениями другой культуры, является формой ее существования в сознании человека.

В центре национального культурного пространства находятся реалии, известные абсолютному большинству всех участников лингво-культурного сообщества(ЛКС).

Примечательно, что члены общества также имеют свое личное культурное пространство, которое заполняется значимыми только для определенной личности феноменами, при этом они свободно ориентируется в центральной части национального культурного пространства.

Перемещение внутри различных пространств можно наблюдать во время изучения иностранного языка: люди блуждают в центре культурного пространства, поскольку для носителей его ядерные элементы являются бессознательными, то есть сформирована привычка говорить определенным образом, большинству носителей часто сложно объяснить какие-то языковые явления иностранцам.

Итак, совокупностью знаний и представлений, которой обладает каждый человек, называют индивидуальным когнитивным пространством (ИКП). Но при этом оно пересекается с КПП – коллективным когнитивным пространством, совокупностью знаний и представлений, которую он «делит» с людьми, которые входят с ним в один профессиональный круг, конфессиональный, спортивный, генеративный и т.д.

Так мы подошли к самому широкому понятию: вся совокупность знаний и представлений, которыми обладают все представители того или иного лингво-культурного сообщества, является когнитивной базой (КБ).

Важно различать два понятия- КБ и культурное пространство, они имеют разное наполнение. КБ состоит из национально-детерминированных инвариантов представлений индивидов, в то время как КП состоит из личных знаний и представлений индивидов.

Уточним, что КБ - необходимый обязательный минимум знаний, совокупность национально-детерминированных и минимизированных представлений. Она является «ядром» всех когнитивных пространств, служит стержнем, который их «скрепляет» и предопределяет их национальную специфику. КБ включает в себя не все многообразие феноменов, но лишь те, которые являются национально прецедентными.

Таким образом, каждый человек обладает индивидуальным когнитивным пространством (ИКП), набором коллективных когнитивных пространств (ККП) сообществ, в которые он входит, и когнитивной базой (КБ) того национально-лингво-культурного общества, членом которого он является.

Именно весь этот комплекс позволяет человеку беспрепятственно взаимодействовать с другими индивидами. Это возможно, если каждая из сторон обладает примерно одинаковым набором знаний, социального опыта, а также владеет средствами речевого общения.

Во время коммуникации индивиды синхронизируют свои знания и представления о мире, в быту мы это называем «найти общий язык». Если

нас интересует научная сторона вопроса, то нам стоит ознакомиться со следующими понятиями:

Пресуппозиция - зона пересечения когнитивных пространств коммуникантов, которая актуализируется в процессе коммуникации: чем больше зона пересечения, тем удачнее коммуникация.

Лингвисты выделяют несколько типов пресуппозиций, соотносимых с КБ (по Гудков, Краснова).

КБ - макропресуппозиция

ККП - социумная пресуппозиция

ИКП - ситуативная, спонтанная микропресуппозиция

Макропресуппозиция – фрагмент КБ, который уместен и актуален для осуществления конкретного акта коммуникации. Он соотносится с наиболее консервативным корпусом знаний и представлений.

Социумная пресуппозиция – фрагмент ККП, актуализирующийся в коммуникации. Этот тип используется при контакте людей, принадлежащих к одному социуму, но возможно к различным лингво-культурным сообществам.

Микропресуппозиция – общий комплекс знаний индивидов об определенной ситуации, в которой происходит акт коммуникации. Это область пересечения ИКП говорящих. Он возможен в любом акте общения, так как не зависит от наличия / отсутствия у людей общей КБ или ККП.

Коммуникативные затруднения могут возникнуть, если нет макропресуппозиции и/или социумной пресуппозиции, это возможно при межкультурном и/или межсоциумном общении.

1.2. Понятие прецедентности в современной лингвистике

Понятие "прецедентность" было впервые упомянуто Ю. Н. Карауловым в работе "Русский язык и языковая личность", а конкретнее он рассматривал понятие "прецедентный текст" в рамках теории языковой личности. Термин

«языковая личность» появился в 1930-хх и впервые был употреблен В.В. Виноградовым в его труде «О языке художественной прозы». В книге Виноградов рассматривал два концепта: личность персонажа и личность автора. В скором времени термин «языковая личность» вошёл в научный обиход и приобрёл более широкое значение.

Прецедентные тексты определены Ю. Н. Карауловым как тексты, «1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [Караулов, 2007].

Ознакомимся с теорией языковой личности Ю. Н. Караулова, он выделил три уровня владения языком:

- Нулевой уровень (структурно-языковой, семантический) — уровень ординарной языковой семантики: «как пройти», «хорошая погода» и т. д. Этот уровень языка является нулевым для личности и малосодержательным, потому что не позволяет проявить особенности личности, но он важен, так как является базой для ее становления и развития. Как правило, этот уровень рассматривается, если язык для человека неродной.
- Первый уровень (лингво-когнитивный) — выявление, установление иерархии смыслов и ценностей в картине мира личности. Он основывается на множестве новаторских текстов и смыслов, изобретенных индивидом, а также вычленение и исследование изменяемого компонента в её картине мира, которая является исключительной для определенной личности.
- Второй уровень — выявление и характеристика мотивов и целей, определяющих развитие языковой личности, её поведение, создание ею текстов и в целом формирование мировоззрения.

Появление понятия "прецедентность" породило большой интерес среди ученых, так в отечественной лингвистике стало развиваться несколько подходов к изучению этой темы: один из них совмещает положения теории

языковой личности и когнитивной лингвистики (Ю. Н. Караулов, Д. Б. Гудков, В. В. Красных). Другой подход основывается на достижениях молодой отрасли лингвистики – лингвокультурологии (С. Л. Кушнерук, Г. Г. Слышкин, Л. И. Гришаева). Наконец, третий рассматривает прецедентные феномены с позиций теории интертекстуальности (А. Е. Супрун, Н. М. Орлова, Г. Д. Распаева, Н. В. Иноземцева, Н. А. Кузьмина, А. Д. Васильев, И. И. Яценко, А. А. Евтюгина, С. С. Чистова).

После появления понятия "прецедентный текст" ряд уже упомянутых ученых Д. Б. Гудков, В. В. Красных, И. В. Захаренко и Д. В. Багаева внесли большой вклад в развитие теории прецедентности. Они также определили, что не только тексты могут обладать прецедентным характером: существует целый ряд языковых феноменов, обладающих им.

Вот какие феномены ученые определяют как прецедентные:

- 1) хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества (имеющие сверхличностный характер); ПФ хорошо знаком каждому участнику, так как в их сознании имеется национально-детерминированный и редуцированный инвариант восприятия ментально-лингвального комплекса;
- 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; каждый представитель лингво-культурного общества имеет общее представление о ПФ, аллюзии на него являются узнаваемыми и прозрачными;
- 3) обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества; это значит, что обращение может и не быть частотным, но оно будет в любом случае понятно для коммуниканта и не требует особых пояснений.

Выявив основные особенности ПФ, обратимся к ним непосредственно. Также к ПФ Д. Б. Гудков, В. В. Красных, И. В. Захаренко и Д. В. Багаева

относят прецедентный текст, прецедентную ситуацию, прецедентное высказывание и прецедентное имя. Лингвистами определено, что понятия «прецедентный текст» и «прецедентная ситуация» часто используются не в полном объеме, потому что являются более широкими в сравнении с остальными феноменами. Поэтому появляется необходимость использования символа прецедентного текста/ситуации-прецедентного имени или прецедентного высказывания. Именно они, по мнению ученых, актуализируют прецедентные тексты и прецедентные высказывания. Постепенно тема «прецедентности» становится все более комплексной, и теория языковой личности уже не раскрывает многие аспекты употребления и функционирования ПФ. Осознание этого момента сподвигло лингвистов применить и другие подходы к изучению, такие как лингвокультурологический (Е. Ю. Прохоров), когнитивный (В. В. Красных, Д. Б. Гудков) и другие. Их исследования пробудили большой интерес к теме ПФ и их функционирования в различных видах дискурса, таких как политический (О. А. Ворожцова, А. Б. Зайцева), молодежный (Л. Ю. Федорова), художественный (Е. Ю. Попова, С. В. Банникова), публицистический (Л. Э. Рогозина, Е. И. Карташевой), мультипликационный (М. И. Косарев), фольклорный (К. А. Богданов), юмористический (Ю. В. Щурина, А. А. Проскурина), кинематографический (Е. В. Скворцова) и в других.

1.2.1. Уровни прецедентности

При наличии различных подходов к изучению ПВ сама теория языковой личности Караулова остается также актуальной. Далее ее применением занимается Ю. Е. Прохоров: он предлагает соотнести ПФ с уровнями языковой личности. Ранее эту идею высказали также В. В. Красных [Красных, 1998] и Д. Б. Гудков [Гудков, 1999].

Он утверждает, что прецедентность имеет четыре уровня.

Первый уровень прецедентности соответствует *языковой личности как индивидууму* «со своим собственным сознанием, объемом памяти, лексиконом».

Второй уровень прецедентности характеризует *языковую личность как члена определенного социума* (семейного, конфессионального, профессионального и др.).

Третий уровень прецедентности свидетельствует о сформированности *языковой личности как члена определенного национально-культурного сообщества*.

Четвертый уровень прецедентности – это *языковая личность как член рода человеческого*, «обладающий общими для всех людей знаниями и представлениями» .

Соответственно уровням сознания языковой личности выделяются уровни прецедентности:

- *автопрецедентный*,
- *социумно-прецедентный*,
- *национально-прецедентный*,
- *универсально-прецедентный*

Для каждого уровня, как отмечает Ю.Е. Прохоров, характерны свои прецедентные феномены:

Автопрецедентному уровню соответствуют *автопрецедентные феномены*: Они «представляют собой отражение в сознании индивида некоторых феноменов окружающего мира, обладающих особым познавательным, эмоциональным, аксиологическим значением для данной личности, связанных с особыми индивидуальными представлениями, включенными в неповторимые ассоциативные ряды».

Социумно-прецедентный уровень характеризуется через *социумно-прецедентные феномены*, которые «известны любому среднему

представителю того или иного социума и входят в коллективное когнитивное пространство».

Национально-прецедентному уровню свойственны *национально-прецедентные феномены*, которые «известны любому среднему представителю того или иного ЛКСи входят в когнитивную базу этого сообщества» (ЛКС= лингвокультурное сообщество) .

Универсально-прецедентный уровень представлен *универсально-прецедентными феноменами*, которые «известны любому современному полноценному homo sapiens и входят в универсальное когнитивное пространство человечества».

Существует также другая точка зрения, предложенная В.В. Красных, он выделяет три типа прецедентных феноменов:

- социумно-прецедентные(известные любому среднесу представителю того или иного социума.профессионального и конфессионального социумов),
- национально-прецедентные (входящие в национальную коллективную базу),
- универсально-прецедентные (входящие в универсальное культурное пространство).

1.3. Прецедентные феномены

Следует отметить, что термин «прецедентный текст» оказался весьма плодотворным в плане создания множества производных терминов, среди которых «прецедентное имя», «прецедентные онимы», «прецедентное высказывание», «прецедентная ситуация», «прецедентные феномены»,«прецедентный жанр» ,«прецедентный мир», «прецедентный образ» и некоторые другие.

Остановимся более подробно на понятии "прецедентные феномены".

ПФ представляют собой отражение в коллективном сознании прецедентов в широком смысле слова и являются основными компонентами общего для всех членов лингво-культурного сообщества ядра знаний и представлений. ПФ рассматриваются как « базовое стереотипное ядро знаний, повторяющееся в процессе социализации индивида в данном обществе достаточно стереотипного (на уровне этнической культуры, а не личности)» (Прохоров).

Термин «прецедентный феномен» получил родовое значение по отношению к терминам «прецедентный текст», «прецедентное высказывание», «прецедентная ситуация» и «прецедентное имя» [Красных, 1998; Гудков, 1999; Прохоров, 2004].

Лингвистами были дифференцированы следующие основные признаки прецедентных феноменов:

- 1) инвариантность;
- 2) воспроизводимость;
- 3) клишированность.
- 4) эталонность
- 5) аксиологическая маркированность(ценностная составляющая)

Состав прецедентных феноменов не является одинаковым в разных лингвокультурных сообществах, что обусловлено различиями в культурах и этнических сознаниях. С. В. Банникова выделяет *национальные* и *транснациональные* ПФ. Первые определяются как феномены языка, актуальные в когнитивном плане, обращение к ним в речи достаточно частотно, за ПФ всегда стоит текст или реальия-источник. Транснациональные ПФ мы определяем как феномены языка, которые известны представителям как минимум двух национальных культур, обладающих энциклопедическими знаниями, в том числе, о других лингвокультурах. Транснациональные ПФ находятся на периферии когнитивного пространства в силу своей удаленности от центра, занимаемого национальными прецедентными феноменами. Транснациональные ПФ отражают в сознании индивида

феномены национального культурного пространства и культурных пространств других лингвокультурных сообществ.

Национальные и транснациональные ПФ отражают этнокультурную специфику лингвокультурных сообществ, поэтому при переводе возникают проблемы с их передачей средствами другого языка. В данном случае используются аналогии из другого языка, которые сохраняя прецедентность, частично теряют этнокультурную окраску.

В.В. Красных дополнила, что прецеденты могут быть **вербальными**(текст, высказывание, ситуация и тд) и **невербальными** (произведения живописи, скульптуры, архитектуры, музыки и т.д.) [Красных, 1998].

Среди вербальных прецедентных феноменов мы выделяем собственно вербальные: прецедентное имя и прецедентное высказывание и вербализуемые, к которым мы относим прецедентный текст и прецедентную ситуацию.

Теперь обратимся к терминологии основных прецедентных феноменов.

Ю.Е. Прохоров под ***прецедентным текстом*** понимает «законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности, (поли)предикативная единица; сложный знак», знакомый «любому среднему члену лингвокультурного сообщества»; «обращение к нему многократно возобновляется в процессе коммуникации через связанные с этим текстом высказывания и символы».

Основными признаками прецедентных текстов по Ю. В. Караулову являются:

- 1) значимость в эмоциональном и познавательном аспекте;
- 2) хрестоматийность (широкая сфера бытования, общеизвестность);
- 3) неоднократная возобновляемость (повторяемость);
- 4) реинтерпретируемость (способность воплощаться в других формах искусства, помимо словесного);

- 5) хронотопическая маркированность (прецедентные тексты принадлежат определенной эпохе и культуре);
- б) семиотический способ существования.

По Ю.А. Сорокину и И.М. Михалевой: ПТ это некоторые вербальные микро- и макроединицы плана/сценария, указывающие на когнитивно-эмотивные и аксиологические отношения в плане/сценарии, средства фокусировки смысловой массы художественного текста, указывающие на глубину индивидуальной и групповой (социальной) памяти и свидетельствующие о способах художественной обработки.

Прецедентная ситуация – это «некая «эталонная», «идеальная» ситуация с определенными коннотациями», в когнитивную базу которой входит набор дифференциальных признаков прецедентной ситуации. Примером прецедентной ситуации может служить ситуация предательства Иудой Христа, которая понимается как эталон предательства вообще. (И. И. Чумак-Жунь)

Д.Б. Гудков определяет ПС так: "(ПС) мы называем некоторую реальную единичную ситуацию, минимизированный инвариант восприятия которой, включающий представление о самом действии, о его участниках, основные коннотации и оценку, входит в когнитивную базу лингво- культурного сообщества и знаком практически всем социализирован- ным представителям этого сообщества."

ПС актуализируется с помощью употребления прецедентного имени, прецедентного высказывания и прецедентного текста, другими словами актуализация одного из ПФ происходит через обращение к другим ПФ, связанным с ним.

Прецедентное имя – это «индивидуальное имя, связанное или 1) с широко известным текстом, относящимся, как правило, к числу прецедентных (например, Обломов, Тарас Бульба), или 2) с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная (например, Иван Сусанин, Колумб)» [Прохоров, 2004, с. 150–152].

Е. А. Нахимова: "Прецедентные имена - это широко известные имена собственные, которые используются в тексте не столько для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака, символа определенных качеств, событий, судеб." [Нахимова, 2007: 3]

Прецедентное имя обладает сложной структурой, «ядро которой составляют его дифференциальные признаки, апелляции к которым наиболее частотны, а периферию-атрибуты». Ими называются некие «элементы», тесно связанные с означаемым ПИ, являющиеся достаточными, но не необходимыми для его сигнификации. Структура ПИ определяет его и функционирование.

В. В. Красных выделяет два способа: ПИ употребляется как имя собственное, указывая непосредственно на денотат; либо как имя прецедентное, т. е. употребляться в качестве «сложного знака», обладающего, помимо простого набора значений, некоторым инвариантом восприятия стоящего за именем «предмета». Данная категоризация неполна, потому что нет критериев определения, когда функционирует имя собственное, а когда ПИ в функции имени собственного.

Существует другая точка зрения Д. Б. Гудкова. ПИ он дифференцирует на те, которые функционируют денотативно (экстенционально), т. е. именуют предмет, указывая непосредственно на денотат, и те, которые функционируют коннотативно (интенционально), т. е. используются для характеристики объекта.

1.3.1. Прецедентные высказывания. Виды. Функционирование.

Прежде чем перейти непосредственно к ПВ, рассмотрим различные подходы для определения самого понятия "высказывание"(В).

1) В. Матезиус в рамках функционального подхода: В-речевая функциональная единица, гипотетически приравненная к предложению, но ее характерной чертой является то, что она может быть изучена лишь в конкретной ситуации.

2) Пражская школа: В- семантически законченная единица, разделенная лишь паузами.

3) Структурный подход: В- речевые группировки слов, отличающиеся от стандартной схемы предложения.

4) Содержательный подход: В имеет дополнение аспект к структурно-семантической схеме предложения, включая модально-коммуникативный аспект, выражающийся через интонацию и актуальное членение предложения.

Таким образом мы видим, что В нацелено на коммуникантов и ожидаемую реакцию собеседника.

Сама дефиниция - ПВ была изобретена В. Г. Костомаровым и Н. Д. Бурвиковой, однако мы обратимся к определению В. В. Красных, Д. Б. Гудковым: под ПВ они подразумевали «репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченную и самодостаточную единицу, сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу.»

Лингвисты добавили, что если ПВ присутствует в качестве заголовка, начальной фразой какой-либо текстовой единицы, то оно аккумулирует его прецедентность, уменьшаясь до сильной позиции: до заголовка, до конечного предложения. Этот процесс сжатия именуется текстовой редукцией. Подобная ориентация на психологические особенности восприятия информации позволяет ПВ хорошо закрепиться в памяти.

Если ПВ отображают всем известные понятия, просто избираются из контекста, являются независимыми и коммуникативно законченными, то они относятся зовутся «универсальными». Обычно такие высказывания афористичны, ближе всего стоят к пословицам.

ПВ может быть или всем текстом-источником, или некоторой единицей, построенной по лингвистическим законам, но получившей статус прецедентного феномена.

Как любой вербальный феномен, к ПВ применим системный подход. В его рамках структура ПВ имеет:

1) поверхностное значение, которое равно сумме значений компонентов высказывания;

2) глубинное значение, которое не равно простой сумме значений компонентов высказывания, но представляет собой семантический результат сочетания компонентов ПВ, формирующих его лексико-грамматическую структуру;

3) системный смысл, представляющий собой «сумму» глубинного значения высказывания и знания прецедентного феномена (текста, ситуации) и связанных с последним коннотаций.

Применительно к прецедентным высказываниям можно предположить, что на уровне поверхностного и глубинного значений «работают» лингвистические когнитивные структуры, лежащие в основе нашей языковой и речевой компетенции, для системного смысла высказывания оказываются релевантными феноменологические когнитивные структуры, формирующие нашу, в том числе, культурную компетенцию.

В настоящее время большое количество работ посвящены изучению прецедентных феноменов, но их функции авторы дают описательно, говоря, в каких целях употребляются ПФ в конкретном тексте. Существуют различные классификации:

Ю В.Н. Базылев описательно говорит об экспрессивной, оценочной, идеологической и консолидирующей функциях. [Базылев 2005 : 14–16]

Ю Д.Б. Гудков указывает на наличие экспрессивной, оценочной и парольной функций. [Гудков 2003а : 157–158]

Ø А.А. Филинский в своём диссертационном исследовании выделяет опознавательную, поэтическую и референтивную функции. [Филинский 2002 : 53]

Ø Е.В. Михайлова при исследовании интертекстуальности научного дискурса выделяет следующие функции: референционная, оценочная, этикетная и декоративная. [Михайлова 1999 : 11]

Ø Н.А. Фатеева, анализируя художественный дискурс, говорит, что функционирование интертекста заключается во введении в свой текст некоторой мысли или конкретной формы представления мысли; введение данного текста в более широкий культурно-литературный контекст.

Ø Ю.А. Гунько, исследуя функционирование прецедентных феноменов в разговорной речи, выделяет оценочную, характеризующую, коммуникативную, конативную и экспрессивную функции. [Фатеева 2006 : 37–39]

Ø Г.Г. Слышкин, занимаясь изучением смеховых жанров, рассматривает номинативную, персуазивную, людическую и парольную функции прецедентных феноменов. [Слышкин 2000 : 85–104]

Мы более подробно остановимся на классификации А. П. Чудинова [Чудинов 2003 : 59–67], поскольку она лучше других подходит к изучению функционирования ПВ во французской прессе.

Функции ПВ по А. П. Чудинову:

- о когнитивная (которая представлена номинативной, оценочной, моделирующей, инструментальной, гипотетической функциями),
- о коммуникативная,
- о прагматическая,
- о эстетическая (изобразительную и экспрессивную).

Моделирующая функция – функция формирования представлений о мире в виде модели. Ее можно проследить на примере прецедентного имени: употребляя его автор придает какому-то лицу не только черты, присущие

этому образу, но и особенности заданные ситуацией, персонажем. Сюжет не нуждается в объяснении и обычно сразу понятен участникам коммуникации.

Инструментальная и гипотетическая функции очень близки друг к другу, это функции осмысления действительности говорящим. Прецедентные феномены в таком употреблении позволяют либо найти более точную формулировку для описания какого-либо объекта действительности, например, в том случае если вербализация другим способом оказывается невозможной или громоздкой; либо позволяет в образной форме выразить суждения, предположения о сущности сложного для понимания объекта.

Коммуникативная функция позволяет передавать информацию посредством прецедентных феноменов в более удобной для адресата форме. В эвфемистической разновидности этой функции прецедентные феномены передают информацию, которую автор по тем или иным причинам не считает целесообразным обозначить прямо, при помощи непосредственных номинаций. Это является характерным признаком политического дискурса, а прецедентные феномены, в силу своей природы называя и характеризуя объект не прямо, а косвенно, через его признаки или атрибуты, активно употребляются в этих целях.

Прагматическая функция – функция воздействия на адресата. Употребление ПВ предполагает склонение собеседника к определенному образу мыслей, создавая эмоциональную связь, отделяя близких от чужих, определяют систему ценностных ориентаций.

Эстетическая функция реализуется через изобразительную и экспрессивную. Это можно увидеть в политическом дискурсе, где его участникам надо проявлять недюжие артистические способности для аккумуляции внимания слушателей. Эффект экспрессивности, практически всегда возникающий при употреблении прецедентных феноменов, а также их образность как нельзя лучше справляются с этой задачей.

Прецедентное высказывание является феноменом собственно-лингвистической природы и функционирует как единица дискурса. ПВ используются, либо в исходном каноническом виде (без изменения структуры), либо в трансформированном.

Вслед за И. В. Фоменко, под каноническим прецедентным высказыванием мы понимаем, во-первых, собственно цитату — точное, дословное воспроизведение чужого текста с факультативной ссылкой на источник; во-вторых, высказывание, не претерпевшее в принимающем тексте формальных изменений, т. е. цитатное прецедентное высказывание в значении «неизмененное», формально прецедентное высказывание.

Включенная в текст цитата в значительной мере влияет на его семантику, приводя к новому, отличному от общеязыкового, осмыслению выражений текста.

Многообразие трактовок термина цитата приводит к тому, что сложно определиться в границах данного явления. В широком смысле понятие «цитата» нередко употребляется как общее, родовое. Оно включает в себя собственно цитату — точное воспроизведение какого-нибудь фрагмента чужого текста, аллюзию — намек на историческое событие, бытовой и литературный факт, предположительно известный читателю, и реминисценцию — небуквальное воспроизведение, невольное или намеренное, чужих структур, слов, которые наводят на воспоминания о другом произведении. Таким образом, цитатой в широком смысле слова можно считать любой элемент чужого текста, включенный в авторский («свой») текст и представленный:

1) собственно цитатой — точным воспроизведением какого-либо фрагмента чужого текста;

2) аллюзией — намеком на историческое событие, бытовой и литературный факт, предположительно известный;

3) реминисценцией – небуквальным воспроизведением, невольным или намеренным, чужих структур, слов, которые наводят на воспоминания о другом произведении.

Опять же И. В. Фоменко вы выделяет следующие виды цитат:

- 1) лексические (слова, предложения из других текстов);
- 2) метрические (например четырехстопный ямб у А. С. Пушкина);
- 3) строфические;
- 4) фонические.

ПВ, использованные в каноническом виде, обычно заключаются в кавычки и / или выделяется курсивом. Функциональный смысл высказывания в этом случае понятен и без знания прецедентной ситуации. Но сейчас часто чужие слова не заключаются в кавычки и не выделяются другим каким-либо способом на фоне авторского текста. Это не просто нехватка кавычек, а намеренное присвоение не своего материала, его частей, неуважение чужого труда.

Под трансформацией мы подразумеваем умышленную модификацию конструкции ПВ, приводящую к вариации ее семантического образа и функционального смысла. В этом процессе создатель подразумевает равенство компетенций ПВ адресатом. Иначе возможно непонимание скрытых посланий адресатом.

Д. Б. Гудков утверждает, что «трансформированные ПВ; они подвергаются определенным изменениям, которые таковы, что ПВ легко опознается и восстанавливается».

Можно выделить различные типы трансформации:

- «Замещение». Замена «канонического» слова другим, часто схожим с ним морфологически. В этом случае явный смысл слова приобретает дополнительный.
- «Усечение». Здесь возможны два варианта: или все ПВ оказывается незаконченным, или «усеченным» является какой-либо из его компонентов.
- «Контаминация». Комбинация нескольких ПВ в единое.

— «Добавление». К начальному ПВ присовокупляют другие части, берущие на себя главную семантическую нагрузку.

Так трансформированное ПВ сначала сопоставляется с «каноническим», а после подвергается вышеперечисленным изменениям.

По многочисленным исследованиям можно заключить, что трансформированные ПВ преобладают в периодике.

Также трансформация ПВ может быть

- уровневой (морфологической, синтаксической, пунктуационной),
- структурной (усечение, расширение) разновидности трансформации,
- замена компонента.

Важно отметить, что ПВ подвергаясь трансформации, отдаляется семантически и синтаксически от начального высказывания, утрачивает свою выразительность.

Благодаря своему высокому эмоциональному заряду, высказывание в большинстве случаев используется в качестве заголовков, подзаголовков или зачинов статей (65%). Заголовок является наиболее сильной позицией массмедийного текста, своего рода его рекламой, призванной «сориентировать и подготовить читателя к восприятию текста статьи». Использование прецедентного высказывания в этой позиции является эффективным средством активизации внимания читателя и оптимизации аттрактивных свойств публикации.

Использование ПВ стимулируют интерес читателя и выполняют контактоустанавливающую функцию, так как в этом случае происходит апелляция к элементам общей когнитивной базы. Декодировав авторскую интенцию, читатель может получить эстетическое удовольствие от понимания языковой игры. Для журналиста применение ПВ, его адаптация к условиям контекста является не только средством аргументации, убеждения, воздействия, но и инструментом самовыражения, реализации творческого потенциала.

Выводы по главе 1

Сегодня каждый человек анализирует окружающий мир с учетом призмы культуры и языка своего народа, он непосредственно взаимодействует не с самой реальностью, а с ее представлением. Лингвокультурология на современном этапе развития имеет междисциплинарный характер и находится в тесной взаимосвязи с культурологией, этнолингвистикой, социоллингвистикой, межкультурной коммуникацией, когнитивной лингвистикой, лингвофилософией и другими науками.

Культурное пространство рассматривается как совокупность всех когнитивных пространств, как индивидуальных, так и коллективных, а также как общность всех знаний и представлений носителей ментально-лингвального комплекса. В свою очередь, национальное культурное пространство является «этническим» полем, одновременно воображаемым и реальным миром, в котором живет человек и становится понятным при взаимодействии с явлениями культуры другого народа, являясь формой его существования в сознании индивидуума.

В научных исследованиях огромная роль уделяется изучению прецедентности и прецедентных текстов, которые определяются как определяющие для каждой личности и в познавательном и в эмоциональном отношениях, как тексты, характеризующиеся сверхличностным характером и обращение к которым возобновляется неоднократно. Прецедентность характеризуется различными уровнями, автопрецедентным, социумно-прецедентным, национально-прецедентным, универсально-прецедентным. Прецедентные феномены обладают инвариантностью, воспроизводимостью, клишированностью, эталонностью, аксиологической маркированностью.

Прецедентные высказывания выполняют различные функции, такие как: когнитивная (которая представлена номинативной, оценочной, моделирующей, инструментальной, гипотетической функциями), коммуникативная, прагматическая, эстетическая (изобразительную и

экспрессивную). Каждая функции способствует передачи информации и ее трактовке. Прецедентные высказывания могут быть каноническими и трансформированными, когда его изменение производится намерено с целью достижения определённого результата и цели.

Глава 2

Канонические и трансформированные прецедентные высказывания во французской печатной прессе

Как известно, словарный состав каждого языка является сложной устроенной лексической системой. Все слова, входящие в ее состав, существуют не хаотично и изолированно друг от друга, а связаны между собой многообразными смысловыми связями. Одной из эффективных исследовательских процедур, посредством которой осуществляется описание организации лексики и высказываний, является классификация по группам, однако первоначально существует проблема отбора единиц и выделение основных принципов, лежащих в его основе.

В данной исследовательской работе, используя метод сплошной выборки при исследовании французской печатной прессы, мы извлекли 205

прецедентных высказывания. Отбор прецедентных высказываний производился в несколько этапов.

На первом этапе отбор строился на том, что изучение прецедентных высказываний в настоящее время представляется особо актуальной и важной проблемой по целому ряду причин, изложенных в теоретическом обзоре в первой главе. Отбор высказываний должен быть произведен, чтобы представлять наиболее полно и объемно существующую ситуацию, отражающую феномен прецедентных высказываний в прессе. Данный подход был положен в основу отбора материала исследования, в качестве которого были выбраны важные исторические деятели в истории Франции, жизнь, деятельность и мысли которых сыграли одну из определяющих ролей в становлении страны и определении жизни ее народа.

История жизни каждого народа связана с личностями, которые представляют собой и олицетворяют определённую эпоху и время. Характер, образ, мысли, высказывания известных людей в истории оказывают на развитие государства огромную роль, зачастую подстраивая под себя исторический процесс, придавая ему ускорение, перелаывая его, оставляя после себя след на все времена. Историческая личность меняет мир, привязывает нас к событиям, объясняет перемены, обуславливает их предпосылки, проявляется во всем дальнейшем развитии страны.

Таким образом, в качестве материала исследования были выбраны высказывания Наполеона Бонапарта, а также Шарля Талейрана, ставшие прецедентными. Оба исторических деятеля обладали великолепными организаторскими способностями, умели мобилизовать народные массы, влияли на них, генерировали значимые идеи для общества. Более того, оценка деятельности которых не может быть однозначной и определенной до конца даже в условиях современного мира. Именно противоречивость личностей, особенности их многоуровневых суждений, высказываний и те споры, исследования, которые они вызывают до сих пор говорят об актуальности исследования их высказываний в настоящей работе и

необходимости исследования национально-детерминированного компонента значения прецедентного высказывания.

Роль Наполеона и Талейрана в истории заключалась в том, что они являлись людьми, представляющими новое и особенное мышление в популяции, стремились изменить мир и сломать старый уклад жизни, были способны позиционироваться как главенствующее звено в истории народа, выдвигать, развивать и внедрять свои идеи и новшества. На первом этапе отбора, исследовав роль личности в истории Франции, был произведен отбор данных важных деятелей.

На втором этапе отбора были исследованы высказывания данных персоналий. Изучив актуальные сайты, представляющие цитирования и изречения данных личностей были выбраны высказывания. В ходе работы было изучено порядка 900 различных изречений исторических личностей, размещенных на следующих ресурсах:

- <http://histoirefr.over-blog.com>
- <http://www.citations-francaises.fr>
- <http://evene.lefigaro.fr/>
- <http://www.mon-poeme.fr>
- <http://www.proverbes-francais.fr>
- <http://www.linternaute.com>
- <https://www.lecho.be>

На третьем этапе исследовательской работы было совершенно исследование французской прессы, ее архивов, размещенных на сайтах онлайн ресурсов, без обращения к которым исследования было бы неполным. В качестве источников прессы были рассмотрены материалы СМИ на французском языке.

Таким образом, при исследовании выявленных единиц учитывались многочисленные особенности условий отбора. В итоге в качестве источников материала исследования были выбраны следующие издания,

которые охватывают многочисленные сферы жизни общества для наиболее полного, репрезентативного и достоверного исследования:

- <http://www.lepoint.fr/>
- <http://www.lefigaro.fr/>
- <http://www.leparisien.fr/>
- <http://www.lemonde.fr/>
- <http://www.francesoir.fr>
- <http://www.liberation.fr/>
- <https://www.la-croix.com/>
- <https://www.nouvelobs.com/>
- <https://www.humanite.fr/>
- <https://www.latribune.fr/>
- <https://www.ledauphine.com/>
- <https://www.ouest-france.fr>
- <https://www.lequipe.fr>

На последнем этапе исследования все выявленные единицы классифицировались в различные группы, которые, в свою очередь, подразделялись на подгруппы и сопоставлялись для выявления специфических черт, на основе произведенного ранее теоретического исследования.

2.1. Особенности канонических прецедентных высказываний во французской печатной прессе

В ходе исследования прецедентных высказываний во французской печатной прессе были выявлены канонические прецедентные высказывания, под которыми подразумевается строгая цитата, которая не подвергается изменениям.

Исследуя французскую прессу отметим следующие высказывание Наполеона:

«Fort bien, mais a-t-il de la chance?»

[<http://www.lefigaro.fr/livres/2012/12/03/03005-20121203ARTFIG00672--napoleon-chef-de-guerre-de-jean-tulard.php>]

Данное высказывание опубликовано первым предложением в статье «Napoléon chef de guerre, de Jean Tulard», которая вышла 03/12/2012 в рубрике Культура. Каноническое высказывание приводится автором как вступительное в статье, оно включает в себе основную мысль статьи, которую автор далее доказывает и развивает:

«Signe que l'Empereur ne s'en remettait pas au rationalisme pur pour piloter ses armées. Il n'empêche, la guerre est affaire de spécialistes et Jean Tulard, orfèvre de l'époque napoléonienne, brosse dans son nouvel ouvrage toutes les facettes d'un génie militaire. Les champs de bataille figurent constamment en arrière-fond mais l'auteur excelle d'abord à présenter le maniement des hommes.»

[<http://www.lefigaro.fr/livres/2012/12/03/03005-20121203ARTFIG00672--napoleon-chef-de-guerre-de-jean-tulard.php>]

Или

«La réflexion amorcée dès l'aube, la connaissance de la topographie, l'analyse des mouvements ennemis ou encore la lecture de tous les grands stratèges sous-tendent certes l'art militaire selon Napoléon. Mais ce dernier introduit aussi de nouvelles dimensions dans le déroulement des conflits.»

[<http://www.lefigaro.fr/livres/2012/12/03/03005-20121203ARTFIG00672--napoleon-chef-de-guerre-de-jean-tulard.php>]

Таким образом, автор использует известное высказывание Наполеона, вопрос, который он задавал свои командирам перед выдвижением. В статье автор, ссылаясь на данное каноническое высказывание, привносит в текст новые оттенки смысла, подчеркивая мысль и выводы автора статьи. Каноническое высказывание Наполеона, включенное в текст статьи французского издания, оказывает влияние на семантику текста, приводит

новому его осмыслению как автором, так и реципиентами, читающими статью.

Аналогичное каноническое высказывание можно увидеть в статье «Napoléon ou quand la chance et l'intuition deviennent des outils d'aide à la décision», опубликованной 02.03.2017. Данное высказывание Наполеон мы видим в подзаголовке публикации, при использовании шрифтовой акцентуации:

« *Fort bien, mais a-t-il de la chance ?* »

[<https://www.latribune.fr/opinions/tribunes/napoleon-ou-quand-la-chance-et-l-intuition-deviennent-des-outils-d-aide-a-la-decision-651460.html>]

Использование высказывания в качестве подзаголовка объяснено автором статьи: *«C'est sans doute pourquoi, lorsque Napoléon demandait à ses généraux avant de les promouvoir, s'ils avaient de la chance, bon nombre d'entre-nous en sont restés à une lecture relativement simpliste. Celle d'une sélection d'officiers dotés d'un bon destin. En réalité il n'en était rien. Napoléon cherchait incontestablement à savoir si ces derniers seraient capables de « faire face » en développant des comportements...»*.

Автор, с помощью канонического высказывания, используемого в качестве аргумента и исторического доказательства, а также интерпретации действий главнокомандующего вводит в ткань статьи свои размышления и выводы, формируя мнение читателей. Данная статья опубликована в издании La tribune, однако оригинальная версия была взята с информационного издания «The Conversation» [<https://theconversation.com/napoleon-ou-quand-la-chance-et-lintuition-deviennent-des-outils-daide-a-la-decision-73254>], позиционирующегося как «Независимый некоммерческий портал, публикующий материалы исследовательских и академических сообществ» [https://inosmi.ru/theconversation_com_uk/] .

Таким образом, отметим, что каноническое высказывание при переиздании статей получает большее индексирование, дополнительный

просмотр и обращение к большому количеству адресатов, что говорит о многослойном смысле материала и авторской концепции.

Анализируя высказывание Наполеона «Impossible n'est pas français», возможно отметить его употребление как канонического прецедентного в прессе, в статье «Crédit Agricole : les caisses régionales affirment leur rôle moteur» (от 23/03/2011):

Mettant en scène un candide anglo-saxon émerveillé par l'ingéniosité tricolore, ce programme sera intitulé « Impossible n'est pas français », une formule communément attribuée à Napoléon, qui n'a pourtant pas laissé le souvenir d'un grand décentralisateur. [<https://www.latribune.fr/journal/edition-du-2403/industrie-financiere/1137821/credit-agricole-les-caisses-regionales-affirment-leur-role-moteur.html>]

Наполеон употребляет данное выражение в письме от 19 июля 1813 года, когда генерал Жан Лемаруа (Jean Léonor François Lemarois) писал об обороне городов во время военной кампании в Германии. Отмечается, что Наполеон ответил на письмо "*Ce n'est pas possible, m'écrivez-vous ; cela n'est pas français*", которое далее, было трансформировано в его известное высказывание «Impossible n'est pas français». Данное выражение было популяризировано О. де Бальзаком в его книге «Maximes et pensées de Napoléon».

Каноническое высказывание употребляется в конце статьи, оно является итоговым, приводится в качестве своеобразного постулата, подкрепляющего выводы автора статьи об анализируемом предмете. Включенная в текст французской статьи цитата влияет на его характер, она, даже являясь канонической, приводит к новому смыслу, создания имиджа банков как основополагающих, теряя значение, которое подразумевал Наполеон. Прецедентное высказывание необходимо, чтобы показать, что инициатива региональных французских банков осуществима, а цитирование Наполеона придает ей смысловой оттенок направленности на успех.

Исследуя канонические высказывания во французской прессе отметим, что каждое из них представлено в виде цитаты с указанием авторства. Анализируя следующее высказывание отметим, что автор статьи использует его также как дополнительный аргумент, чтобы подчеркнуть свои мысли:

« Quel roman que ma vie ! », avait dit Bonaparte. L'épopée napoléonienne est en effet si riche que chacun peut y trouver un aspect qui lui parle ou le touche.
[http://www.lemonde.fr/m-actu/article/2015/06/17/napoleon-le-superman-francais_4656325_4497186.html#XgCzksQSRsUyxHVQ.99]

Каноническое высказывание употребляется в статье «Napoléon, le superman français», опубликованной 17.06.2015. Французская статья является повторной публикацией исследования Ванессы Шнайдер, посвященной двухсотлетию битвы при Ватерлоо от 22 августа 2014 года. Отрывок, в котором приведено каноническое высказывание расположен отрывке статье с подзаголовком «Ennemi de la liberté de la presse» [http://www.lemonde.fr/m-actu/article/2015/06/17/napoleon-le-superman-francais_4656325_4497186.html#weLDL3alFXrjP1mT.99].

Высказывание логично вливается в ткань повествования статьи, способствуя логичному повествованию исследователя. Данное высказывание является своеобразной «заготовкой» для дальнейшего изложения статьи, это основа, которая является исторически авторитетной для читателя. Данные слова Наполеон произнес, находясь в изгнании на острове Святой Елены, они говорят об уникальности, как его жизни, так и влиянии на историю Франции. Таким образом, употребление цитаты именно в виде канонического высказывания способствует формированию представлений о мире в виде некой модели.

С помощью высказывания тому или иному реальному лицу приписываются определенные качества, эталонным носителем которых выступает его автор. Для того, чтобы исследование было достоверным, автор статьи также приводит высказывания других известных и знаменитых людей о личности Наполеона в истории. Автор текста играет цитаты как самого

человека, судьбу которого исследуют, так и иных исторических личностей (Charles Bonaparte, prince Napoléon, descendant de l'Empereur, sénateur Vert Jean-Vincent Placé, l'académicien Jean-Marie Rouart, Chateaubriand), формируя цельную картину перед читателями статьи.

Анализируя канонические прецедентные высказывания, возможно отметить, что во французской прессе это не только высказывания о войне, Франции, политике, экономике, а также и обычной жизни и эмоциональном состоянии человека. Анализируя статью «Les amants de l'Histoire : Le sacrifice de Joséphine», опубликованную в Le Parisien, выделим следующее высказывание:

«« J'ai tout quitté pour te voir, te presser dans mes bras... Tu n'y étais pas : tu cours les villes avec les fêtes, tu t'éloignes de moi lorsque j'arrive. »

« Je ne suis rien sans toi. Je conçois à peine comment j'ai pu exister sans te connaître »

« Napoléon se leva. Il déclara « Dieu sait combien une pareille résolution a coûté à mon cœur. »»

« Je sais combien cet acte commandé par la politique a froissé son cœur, mais l'un et l'autre, nous sommes glorieux du sacrifice que nous faisons au bien de la patrie. » [http://www.leparisien.fr/magazine/grand-angle/les-amants-de-l-histoire-le-sacrifice-de-josephine-12-08-2013-3047621.php]

Данные цитаты показывают, что, исследуя прецедентность, мы видим уже не канонические высказывания, а тексты, которые стали всемирно известными, а также важной исторической вехой. Наполеон становится уже любовным героем, а его слова, хотя и посвященные любви, смешиваются с политическими взглядами и привязанностью к родине.

Используя данный прием, автор статьи обращается к прагматической функции канонического высказывания – структурирования системы ценностей адресатов, читающих статью. Общеизвестно, что воздействуя на чувства реципиента, вызывая его эмоции возможно оказать влияние на его

картину мира и мировоззрение. Также автор нацелен на регулирование поведения представителей лингвокультурного сообщества.

Отметим, что при исследовании прецеденных высказываний было выявлено, что многие из них, в связи с тем, что становятся известными, с течением времени претерпевают изменения и начинают существовать в новой форме, которая начинается рассматриваться как каноническая.

Проанализирует статью «Napoléon. Et si les mémoires de l'empereur n'étaient pas les siennes ? » [<https://www.ouest-france.fr/sciences/napoleon-et-si-les-memoires-de-l-empereur-n-etaient-pas-les-siennes-4956157>].

Статья опубликована в ежедневной региональной газете «Уэст-Франс», которая выпускается тиражом 797 тыс. экземпляров, что почти вдвое превышает тираж любой из национальных ежедневных газет.

В статье приводят следующие высказывания Наполеона:

«En effet, comme le rapporte Le Figaro, beaucoup des incontournables remarques de l'empereur ne figurent pas sur le document. Comme par exemple les fameux « Quel roman pourtant que ma vie », « je suis le messie de la révolution » ou encore « j'ai voulu être le régénérateur de l'Europe ». [<https://www.ouest-france.fr/sciences/napoleon-et-si-les-memoires-de-l-empereur-n-etaient-pas-les-siennes-4956157>].

Данные высказывания приводятся в виде цитат, приписывают Наполеону, однако, отметим следующее:

« Quel roman pourtant que ma vie » - [<https://www.ouest-france.fr/sciences/napoleon-et-si-les-memoires-de-l-empereur-n-etaient-pas-les-siennes-4956157>].

« Quel roman que ma vie ! » - [http://www.lemonde.fr/m-actu/article/2015/06/17/napoleon-le-superman-francais_4656325_4497186.html#XgCzksQSRsUyxHVQ.99]

Данные высказывания являются аналогичными, однако каждое из них отличается употребляемыми лексическими единицами, из чего возможно предположить следующее:

1. цитаты канонические, поскольку они не претерпевают формальных изменений;
2. различные лексические средства обусловлены длительностью функционирования цитаты в истории.

Подобные прецеденты обусловлены также областью исследования (принадлежность источника к определенному виду (литература, мифология, история и др.)), а также личностью, которая сыграла в мировой истории огромную роль. Изменения в данном случае являются логическими и естественными, что также вызвано тем, что новейшие технологии также оказывают влияние на прецедентные высказывания, которые были зафиксированы из устной речи.

Под влиянием сети интернет и преобладании электронных интернет издания происходит трансформация высказываний. Расширение смысловой структуры прецедентного высказывания в итоговом тексте происходит не только за счет ассоциаций, которые представляет автор статьи, вычлняя ее из ситуации первоначального употребления прецедентного материала, он также сообщает не менее важную информацию, которую можно проанализировать, как один из способов управления индивидом.

Анализ фактического материала из статей французской прессы показывает, что публицистическая коммуникация ставит своей целью не только информировать читателя, сделать статью интереснее и красочнее, но и оказать влияние на адресата. Более того, выбор канонического высказывания зачастую обусловлен жанром материала публикации, структурой, объёмом материала, его стилистикой.

Изучая канонические высказывания Наполеона отметим следующее: «Voilà le soleil d'Austerlitz!». Данное высказывание трактуется как фразеологизм, буквальный перевод обозначает «Вот солнце Аустерлица!». Во фразеологизме приводят слова, являющиеся общеизвестными, которые были произнесены 7 ноября 1812 года перед самым началом Бородинской

битвы. Слова произнес Наполеон, чтобы способствовать поднятию духа всех французских солдат.

Полководец надеялся ими предсказать победу, аналогичную той, которую он одержал в 1805 году над австро-русскими войсками при Аустерлице, когда во время битвы взошло яркое солнце (в связи с чем существует ассоциация с блестящей победой). Как показывает история, пророчество и надежды Наполеона не сбылись. Данное каноническое высказывание также употребляет автор в статье «1er décembre 1805 : les illuminations d'Austerlitz» (01.12.2017):

«Voilà le soleil d'Austerlitz ! » C'est ainsi que Napoléon Bonaparte galvanise ses troupes avant la bataille de la Moskova le 7 septembre 1812. Ce jour-là, il faut rappeler les soldats au souvenir de la légendaire bataille d'Austerlitz, sept ans plus tôt. Mais Napoléon parle-t-il vraiment du soleil éclatant qui brilla pendant la bataille du 2 décembre ?»

Автор приводит данные слова в самом начале статьи, привлекая к ним внимание читателя, не только потому, что они стали крылатыми, но также потому, что в статье идет речь о данном месте исторических событий, как об уникальном в военной истории Франции. Автор консолидирует воедино множественность смыслов с помощью одной единственной канонической фразы.

Рассмотрим следующее каноническое высказывание Наполеона, представленное в газете «Les Echos.fr.» [http://archives.lesechos.fr/archives/cercle/2013/12/03/cercle_85775.htm] от 3.12.2013.

«Alors que reste-t-il à préserver de la France ? Sa " grandeur", son rayonnement, une langue et sa culture, une douceur de vivre auxquelles nous sommes attachés ? Napoléon, visionnaire en bien des choses, a dit : "La France, c'est le français quand il est bien écrit". Lui qui parlait si bien, mais écrivait si mal, voyait aussi l'Europe comme un seul État, et la France comme une entité culturelle portée par sa langue. Rien ne dit que l'Europe ne préservera pas mieux

le Français que ne le ferait la France. Le déclin culturel suit toujours le déclin économique».

Данная статья «L'Europe, notre Identité, notre Patrie» посвящена роли разных стран в единой Европе. Автор статьи, говоря о Франции, использует цитату Наполеона о французском языке, который, как якобы считал Наполеон, должен объединить Европу и играл важную роль. Таким образом каноническое высказыванием нацелено на оказание воздействия на адресата – читателя статьи, на формирование чувства уважения к языку страны, что также подтверждается аналогичным к нему отношением известной личности в истории.

Аналогичным будет являться следующий пример: *«Posté à quelques pas de lui, Ney se serait alors exclamé haut et fort: «Il n'y a que l'abdication qui puisse nous tirer de là!» Napoléon, qui redoutait «des défections plus graves que le reniement des sénateurs», fit comme s'il n'avait rien entendu et poursuivit son chemin, suivi de Maret, Bertrand, Caulaincourt et Berthier.»* [http://www.lefigaro.fr/histoire/retrospective/2014/01/17/26005-20140117ARTFIG00258-napoleon-la-verite-sur-son-abdication.php]

Автор статьи, приводя слова Наполеона, усиливает воздействие на читателя, стараясь передать их как прямую речь, добиваясь эффекта присутствия реципиента.

Рассматривая следующие высказывания Талейрана, возможно отметить цель авторов статей оказать воздействие на аудиторию, а также их нацеленность на привлечение внимания к статье через использование канонических изречений:

«Là où tant d'hommes ont échoué, une femme peut réussir.»

Данное выражение использовано в новостях в преддверии праздника 8 марта.

«Faisant sienne la citation de Talleyrand « Là où tant d'hommes ont échoué, une femme peut réussir », le barreau a souhaité donner la parole à des expert(e)s et militant(e)s, reconnu(e)s pour leur investissement, qui font progresser les droits

des femmes aussi bien dans la sphère économique que dans la société en général.
[https://www.jss.fr/Journal_Special_des_Societes_n%C2%B0_21__Journee_internationale_des_droits_des_femmes__8_mars_2017_-876.awp]

Данные слова Талейрана автор использует для того, чтобы подчеркнуть важность роли женщины, их равноправия (En effet, la veille du 8 mars elle a présenté avec son équipe la stratégie régionale 2017 en faveur de l'égalité femmes-hommes). Каноническое высказывание Талейрана является важным средством, содержащим в себе точную логическую формулировку взгляда автора и выражением ее мнения к существующей системе ценностей и гендерных отношений в обществе.

Таким образом, автор с помощью определенного канонического высказывания, которое является важной семантической единицей текста, регулирует течение мысли читателя, опираясь также на целый комплекс кодов: лингвистический код естественного языка статьи (цитирование слов участника « Nous n'avons plus le choix ! », ont été les mots de conclusion de la vice-bâtonnière invitant par-là chacune et chacun à s'engager), общелитературный код (цитата Стендаля в начале статьи « L'admission des femmes à l'égalité parfaite serait la marque la plus sûre de la civilisation, et elle doublerait les forces intellectuelles du genre humain », écrivait déjà Stendhal au XIXe siècle), жанровым кодом, метаязыком самого автора. Особенное построение текста определяет его многогранность и реализуемые функции.

Следующее высказывание Талейрана “*Le meilleur moyen de renverser un gouvernement, c'est d'en faire partie*», в каноническом виде приводится в статье «Dix citations pour préparer le remaniement», которая посвящена выборам нового правительства и премьер министра, которые должен произвести Франсуа Олланд [<http://www.lefigaro.fr/culture/2014/03/27/03004-20140327ARTFIG00297-dix-citations-pour-preparer-le-remaniement.php>].

Данную цитату приводят в начале статьи, сопровождая ее словами о том, что она возможно осуществить правильный выбор, натолкнув на размышления в нужном направлении.

Автор статьи задумал некоторую форму языковой игры, когда при простом перечислении нескольких цитат она пытается повлиять на мнение читателей статьи, а тем самым донести позицию и мысли до правительства, которые всегда находятся в курсе статей, которые освещает пресса.

Каноническое высказывание *«On ne croit qu'en ceux qui croient en eux.»*, которую употребил автор в статье «Que nous disent les gestes de François Hollande ?» [<http://www.lefigaro.fr/vox/politique/2014/05/06/31001-20140506ARTFIG00188-que-nous-disent-les-gestes-de-francois-hollande.php>], также наталкивает на размышления Ф.Олланда о его политической позиции (Le président Hollande semble avoir médité l'aphorisme de Talleyrand: «On ne croit qu'en ceux qui croient en eux.» Face à un «gouvernement de combat», Hollande est condamné à l'offensive.). Более того, автор статьи даже пытается анализировать политику Ф.Олланда, исходя из его жестов, положения рук, тела, излагая результат наблюдения в виде высказывания Талейрана.

Однако, трактуя статью и цитату в ней всегда необходимо понимать, что правильность восприятия текста обеспечивается не только языковыми единицами и их соединениями, но и необходимым общим фоном знаний, коммуникативным фоном, поэтому восприятие текста связывается с пресуппозицией, а именно политической ситуацией во Франции момент написания статьи.

Проанализируем следующее каноническое выражение Талейрана *«Tout ce qui est excessif est insignifiant»*, употребленное в статье «Le mauvais procès des CDS».

Si « tout ce qui est excessif est insignifiant », la suppression des CDS n'est pas plus justifiée qu'un musellement des marchés. L'innovation financière peut être un puissant moteur de développement économique et social : s'en priver serait aussi dommageable que de se soumettre à sa loi. [<https://www.latribune.fr/journal/edition-du-1504/editos-et-opinions/401027/le-mauvais-proces-des-cds.html>].

Автор статьи рассматривает проблемы современного финансового общества и рынка, употребление канонического высказывания помогает подчеркнуть основные мысли и доводы. Отметим, что в статье автор приводит каноническое высказывание в виде цитаты, однако не говорит о том, что это высказывание принадлежит Талейрану.

В статье «A l'heure de la diplomatie du hashtag», автор также обращается к каноническому высказыванию Талейрана *«Soyez à leurs pieds. A leurs genoux... Mais jamais dans leur mains»* [<https://www.latribune.fr/opinions/blogs/homo-numericus/a-l-heure-de-la-diplomatie-du-hashtag-664464.html>].

Данное серьезное высказывание автор приводит в форме игры слов, говоря, что сейчас все действительно находится «между рук», что связано с развитием новых технологий, наличием смартфонов у каждого человека: «Avec les milliards de smartphones en circulation, les chefs d'Etat n'ont plus le choix : ils sont, au sens premier du terme, « entre les mains des peuples » et à ce titre eux aussi assujettis à l'emprise des réseaux sociaux (Twitter, Facebook...) et à leur immédiateté digitale.» [<https://www.latribune.fr/opinions/blogs/homo-numericus/a-l-heure-de-la-diplomatie-du-hashtag-664464.html>]. Автор обыгрывает высказывание, применяя его к условиям современной жизни и актуальным технологиям. Таким образом, каноническое высказывание получает новое, немного шутовское наполнение, исходя из лексического окружения.

Проанализировав канонические высказывания, которые цитируют в текстах различных статей, можно отметить, что их авторы предлагают рассматривать мир через призму их осознания, т. е. как некий идеологический феномен культуры и истории, однако уже с учетом текущей, актуальной ситуации в мире. Исходя из анализа с учетом всех факторов возможно определять роль, функцию и цель авторов, которые при написании статьи используют канонические высказывания.

Приведем в подтверждение данной мысли высказывание Ж. Деррида, согласно которому «ничего не существует вне текста». Соответственно любой индивид в таком случае неизбежно находится внутри текста, т. е. в рамках определенного исторического сознания и его момента, что якобы и определяет границы интерпретативного своеволия критика.

Весь мир в конечном счете воспринимается Деррида как бесконечный, безграничный текст. Далее анализ текстовой реальности по сути своей не может быть статичен в силу того, что изначально подразумевает процессуальность, развитие взаимных влияний и изменений в ней самой. Таким образом, каждый автор статьи при употреблении канонического высказывания выстраивает ее по своим законам и логике, ориентируясь на достижение определенных целей.

Однако, многие авторы статей стремятся представить свои мысли и обращение к читателям в оригинальной форме, чтобы оно запомнилось, оставило свой след, они нацелены на обыгрывание и обновление традиционного содержания путем различных трансформаций, которые можно произвести на основе прецедентных выражений в статьях.

2.2. Особенности трансформированных прецедентных высказываний во французской печатной прессе

Во французских статьях прецедентные высказывания могут играть различную роль и выполнять разнообразные функции: структурировать систему, доминировать, привлекать внимание адресата, влиять на подсознание читателя, регулировать поведение людей, быть эталон знания о мире, вовлекать реципиентов в языковую игру, помогать оценивать мир, как с точки зрения прагматических взглядов, так и с эстетической позиции. Трансформированные прецедентные высказывания отличаются определенной, усиленной стилистической ролью в системе языковых средств, при увеличенном внимании к используемым языковым средствам в

их составе. Авторы статей акцентируют внимание на новом компоненте в составе высказывания, придавая ему, например, окказиональность. Однако содержание трансформированного высказывания не всегда является прозрачным для читателя, зачастую оно требует расшифровки, которая предполагает многовариантность, провозглашающую тезис о том, что не существует единой и верной интерпретации.

Именно данный аспект догматизирует расшифровку значения трансформированного прецедентного высказывания в зависимости от «включенности» реципиентов с разным социально-культурным опытом и багажом фоновых знаний в сферу действия культуры. Каждый автор должен быть нацелен на то, что при каждом варьировании канонический текст должен быть узнаваем, либо интуитивно понимаем для читателя. [Новосельцева, 2016].

Авторы французских статей, нацелены на создание доступного для восприятия, информативного, запоминающегося слогана текста и для достижения этого используют разные виды трансформации прецедентных высказываний:

- морфологический (переходы частей речи в другие);
- лексико-семантический (внесение изменений в состав составляющих его компонентов; контекстуальная дефразеологизация выражения; привнесение дополнительных оттенков значения; двойная актуализация смысла прецедентного высказывания);
- синтаксический (замена форм; смена коммуникативного типа предложения и т.п.);
- смешанный вид (изменения происходят на нескольких уровнях одновременно при сохранении частичной ассоциативной и смысловой части с исходным каноническим выражением).

Для понимания сущности трансформированных высказывания во французской прессе произведем отбор и исследуем различные примеры.

Рассмотрим прецедентное высказывания Талейрана “*Là où tant d'hommes ont échoué, une femme peut réussir.*” В статье «*Là où les hommes ont échoué, une femme peut-elle réussir?*», опубликованную в бельгийской газете ЕСНО, 14/10/2014. Данное высказывание встречается в заголовке, является трансформированным, относится к смешанному типу, поскольку образовано путем смены коммуникативного типа предложения (с повествовательного на вопросительное) и внесения изменений в состав компонентов.

Автор намерено трансформирует высказывание в другой тип предложения, что вызвано, с нашей точки зрения, тем, что вопросительное предложение призвано заинтересовать реципиента, решить некоторую проблему, которая будет далее освещена в статье, которая посвящена выборам 4 женщин в общий состав из 18 министров в федеральное правительство Бельгии [<https://www.lecho.be/opinions/carte-blanche/la-ou-les-hommes-ont-echoue-une-femme-peut-elle-reussir/9555765.html>].

Вопросительное предложение является изначально диалогичным, поскольку требует восполнения информации в виде ответа, который автор далее представляет в статье, однако, на первом этапе он добивается привлечения внимания адресата и провоцирует его на дальнейший поиск. Также вопросительное трансформированное высказывание возможно интерпретировать как начало диалога с адресатом.

В данном трансформированном высказывании также отметим внесение изменений в состав компонентов: автор производит замену «*tant de*» на определенный артикль, который придает фразе обобщающее значение «все мужчины», вместо первоначального «много мужчин», что меняет семантическое значение высказывания. Трансформированное прецедентное высказывание характеризуется имиджеобразующей функцией, когда женщине придает большая социальная роль.

Также необходимо особый акцент сделать на том, что трансформируемое высказывание является первой фразой повествования, которая всегда представляет собой вход в некое новое лингвистическое

пространство, в поле статьи. Именно первая фраза – заголовок – приводит в движение статью, направляет, зачастую даже резюмирует ее содержание.

Анализируя следующее высказывание из французской прессы, отметим, что, приводя цитаты, указывая их автора, что зачастую говорит именно о каноничном высказывании, тем не менее они являются трансформированными.

Статья Napoléon s'invite aux Journées impériales de Nice 18/10/2017

«Soldats, vous êtes nus, mal nourris (...) je veux vous conduire dans les plus fertiles plaines du monde (...) vous y trouverez honneur, gloire et richesses.» C'est par ces mots, prononcés à Nice le 27 mars 1796, que le jeune Bonaparte déchaîna les passions guerrières et aiguisa la fierté de ses troupes. [http://www.lefigaro.fr/cinema/2017/10/18/03002-20171018ARTFIG00131-napoleon-s-invite-aux-journees-imperiales-de-nice.php]

Оригиналом высказывания является следующее:

«Soldats, vous êtes nus, mal nourris; le Gouvernement vous doit beaucoup, il ne peut rien vous donner. Votre patience, le courage que vous montrez au milieu de ces rochers, sont admirables; mais ils ne vous procurent aucune gloire, aucun éclat ne rejaillit sur vous. Je veux vous conduire dans les plus fertiles plaines du monde. De riches provinces, de grandes villes seront en votre pouvoir; vous y trouverez honneur, gloire et richesses. Soldats d'Italie, manquez-vous de courage ou de constance?» [http://www.wtj.com/archives/napoleon/nap0396.htm].

Прецедентное высказывания претерпевает лексико-семантическую трансформацию, автор статьи производит опущение некоторых частей оригинальной фразы. Изменение вербального контекста придает высказыванию более емкую и краткую форму, позволяет привлечь внимание читателя к деталям и их важности, акцентируя его только на существенных моментах для данной статьи. Естественно, сравнивая итоговое трансформируемое высказывание возможно отметить, что оно снижает смысловую ценность первоисточника, когда государственный уклад и роль правительства была более важной, чем в момент создания статьи.

Возвращаясь к анализу канонического высказывания Наполеона «*Voilà le soleil d'Austerlitz!*», обратимся к его трансформированному варианту, которое употребляет автор статьи «Alexandre Dumas ultime»:

Napoléon, en revanche, est absent ou vaincu. On n'évoque même pas le Soleil d'Austerlitz... L'empereur est montré hésitant. Reste un peu effaré.
[http://www.lemonde.fr/livres/article/2005/06/16/alexandre-dumas-ultime_662622_3260.html#RrgSYjSX9T60iObF.99].

В данном примере прецедентное высказывание принимает свернутую форму, оно трансформируется в прецедентное имя (*Soleil d'Austerlitz*) .

Имя в данном случае становится главной несущей смысловой структурой, свернутым текстом, который при правильной интерпретации и знании исторических фактов может дать ключ к пониманию. Имя в приведенном трансформируемом высказывании – это некая макроструктура, глобальное единство, не являющаяся результатом сложения составляющих его микроструктур, а «сооружение», опирающееся на единство содержания. Правильность восприятие обеспечиваются одновременно, как языковыми единицами, так и общими фоновыми знаниями реципиента, коммуникативным фоном статьи.

Анализируя далее каноническое высказывание «*Voilà le soleil d'Austerlitz!*» отметим, что также возможно отметить его трансформацию при смене коммуникативного типа предложения в статье «Guillaume Perrault : «Ce qui a sauvé la candidature de François Fillon»»:

Était-ce le soleil d'Austerlitz qu'on apercevait dimanche, au Trocadéro à Paris, une fois que les trombes d'eau eurent miraculeusement cessé? Ou bien une simple éclaircie avant la retraite de Russie et le passage de la Berezina dans les semaines qui viennent? Les deux interprétations ont leurs partisans à droite.
[<http://www.lefigaro.fr/vox/politique/2017/03/07/31001-20170307ARTFIG00329-guillaume-perrault-ce-qui-a-sauve-la-candidature-de-francois-fillon.php>].

Прецедентное трансформированное высказывание формирует, моделирует представление каком – либо лице, явлении. В данном примере

мы наблюдаем трансформацию из фразы восклицательной, в вопросительную с дополнительными лексическими заменами.

Автор статьи говорит о появлении Солнца Аустерлица в Париже, на Трокадеро, создавая аллюзию на знаменитые исторические события, которые были сформулированные в известном каноническом высказывании Наполеона. Создаваемая автором статьи аллюзия, подкрепленная лексическими изменениями (а именно употребление выражения *c'est* в виде *c'étais* в прошедшем незавершенном времени *imparfait*) делают пространство и время безграничными, моделируя и соединяя между собой события и проводя между ними параллель.

События в Аустерлице были всемирно известными, употребление прецедентного высказывания свойственно не только политическим текстам, но и статьям, посвященным спорту, поскольку он нацелен на соревнование, победу и успех. Данное прецедентное высказывание также встречаем в трансформируемом виде в статье «Collet Enorme» (<http://sport24.lefigaro.fr/basket/equipe-de-france/fil-info/collet-Enormes-713323>):

Et ce matin, j'avais l'impression de voir le soleil d'Austerlitz quand j'ai ouvert mes rideaux dans la chambre. La première difficulté c'était que les joueurs soient convaincus. On n'avait pas le droit de faire autant d'erreurs qu'on en avait commises à Grenade.»

В данном примере происходит цитирование слов спортсмена, который также метафорично говорит о своем ощущении будущей победы при трансформировании прецедентного высказывания. Отметим, что данное предположение является интерпретацией статьи, которая была построена на выдвижении гипотезы, при опоре на общеизвестные данные при их сопоставлении и дальнейшем заключении. Основным действующим лицом в интерпретации текста статьи всегда является читатель, именно он совершает последовательную цепочку умозаключений, что привносит в сам процесс субъективность и провоцирует создание особой проекции текста в его сознании.

Каждая статья является частью большей системы, это своего рода пересечение и наложение уже существующих ранее текстов, это безграничная структура. Реципиент изучает текст, в определенный момент производит узнавание его модели, которая существует в сознании, и он выбирает характерные черты группы или ситуации, основываясь на прошлом опыте и знаниях, таким образом, например прецедентным можно рассмотреть высказывание в статье «Napoléon ou quand la chance et l'intuition deviennent des outils d'aide à la décision», опубликованной 02/03/2017:

«Le matin de la bataille d'Austerlitz, il a une connaissance parfaite de la topographie, a analysé tous les mouvements ennemis et a lu les ouvrages des plus grands stratèges.» [<https://www.latribune.fr/opinions/tribunes/napoleon-ou-quand-la-chance-et-l-intuition-deviennent-des-outils-d-aide-a-la-decision-651460.html>].

Автор статьи строит свое произведение и предоставляет читателю огромную систему, существующую и четко продуманную, каждый элемент которой не дается без особого тайного смысла, он также предполагает, что у каждого реципиента будет существовать определенный уровень знаний, который позволит понять прецедентность.

Рассматривая следующее высказывание Талейрана «On ne croit qu'en ceux qui croient en eux», отметим, что оно также претерпевает трансформации в различных статьях. Например, в статье под заголовком «Les jeunes ont besoin qu'on croie en eux» [https://www.la-croix.com/Journal/jeunes-besoin-quon-croie-eux-2018-03-24-1100926252?from_univers=lacroix].

Данное трансформированное прецедентное высказывание претерпевает лексические изменения для придания смысла, необходимого автору статьи. Трансформация придает динамичность, индивидуальность и сюжетную направленность статье автора. Использование только нескольких компонентов канонического высказывания «on croie en eux» позволяет с одной стороны, сохранить аллюзию на него, а с другой обыграть в конкретной ситуации текста. Таким образом, производя расширение компонентного состава, автор статьи получает возможность более четко

выразить свои мысли, направить в нужное русло читательские ассоциации и привнести в свое произведение новые нюансы.

Анализируя приведенное выше высказывание Талейрана « *On ne croit qu'en ceux qui croient en eux* » отметим, что благодаря тому, что оно состоит из большого количества лексических единиц, оно получает различные трансформации, которые могут быть рассмотрены, как его варианты. Например, наименование статьи « *Au PS, ceux qui ne croient plus en Hollande, ceux qui veulent encore y croire* » [<http://www.lefigaro.fr/politique/2014/12/18/01002-20141218ARTFIG00336-au-ps-il-y-a-ceux-qui-n-y-croient-deja-plus-et-ceux-qui-veulent-encore-y-croire.php>]

Трансформированное высказывание характеризуется лексическими заменами, а также дистантным использованием компонентов, когда они рассеяны на фразе и употребляются в различном порядке. Способом, на основании которого возможно соотнести два высказывания являются следующие основания:

1. повторяемость лексических компонентов;
2. семантическое сходство;
3. политическая направленность текстов.

Автор статьи производит обыгрывание канонического высказывания по контексту. Однако, это всего лишь вероятная теория читателей, каждый из которых обладает собственным субъективным мировосприятием, интерпретируя произведение через себя и свои фоновые знания.

Рассмотрим трансформацию канонического высказывания Наполеона « *Fort bien, mais a-t-il de la chance ?* ». Употребление выражения было сделано Эрдоганом во время одного из референдумов и отражено в статье «Erdogan évoque un référendum sur l'adhésion à UE»:

« *« Que disent-ils ? Que la Turquie n'aura pas sa place en Europe si nous rétablissons la peine de mort (...) Fort bien ! »*, a lancé Recep Tayyip Erdogan samedi. Le chef de l'Etat turc avait évoqué jeudi un possible « passage en revue » des relations avec l'UE, soulignant toutefois l'importance des rapports

économiques avec le Bloc, premier partenaire commercial de la Turquie.»
[<https://www.latribune.fr/economie/union-europeenne/erdogan-evoque-un-referendum-sur-l-adhesion-a-ue-671625.html>]

В своей речи Эрдоган употребляет только первую часть канонического высказывания, он употребляет его в конце своего высказывания, как итоговое заключение, вывод его речи. Высказывание также трансформировано в другой коммуникативный тип предложения – побудительное, что добавляет речи экспрессивность, уверенность. Побудительная фраза служит мощным фактором, который стимулирует активное восприятие речи, приобщении к изложенным ценностям. Также при использовании данных типов предложений при использовании трансформированных канонических высказываний происходит создание ситуации непринужденного общения с читателями, а также повышение интереса к содержанию.

Проанализируем следующее каноническое выражение Талейрана «*Tout ce qui est excessif est insignifiant*», употребленное в статье «Alstom-Siemens : questions pour une fusion» .

« *Tout ce qui est excessif est insignifiant, Arnaud Montebourg le premier* », a affirmé le ministre, qualifiant d'« absurde » la menace de « risque pénal maximal » brandie par son prédécesseur.[
<https://www.latribune.fr/opinions/tribunes/alstom-siemens-questions-pour-une-fusion-753166.html>].

Автор статьи производит ее расширение и добавляет придаточное предложение, которое является завершение фразы Талейрана. Автор использует игру слов, говоря «Все, что чрезмерно – ничтожно, Арно Монтебур первый». Мы видим распространенное средство воздействия на адресата – игру, которая основана на употреблении исторической цитаты и субъекта актуальной действительности, который попал в поле зрения автора. Более того, данный прием привносит некоторый комический смысл в содержание высказывания. Игра во французском языке реализуется

разнообразно: с одной стороны, она проявляет специфическое отношение человека к действительности, с другой как отступление от некой нормы, что-то необычное и специфическое (как например соединение в едином примере двух разных предложений, придавая каждому из них новый стилистический оттенок). Языковая игра в данном трансформированном прецедентном высказывании является высокоинтеллектуальной формой выражения эмоций.

Трансформированное французское прецедентное высказывание выявленное в данном примере показывает, что каждой стране из-за ее особенностей языка свойственна своя специфическая игра слов, каламбурь, шутки. Французская игра слов многогранна и специфична. Практически каждая шутка не обходится без словарных и стилистических нюансов, тем более политического характера.

Изучая различные трансформированные прецедентные высказывания в статьях было выявлено, что многие из них могут являться аллюзией сразу на несколько канонических высказываний, которые могут принадлежать различным авторам. Например, рассматривая канонические высказывания, приведенные ниже об удаче, невозможно не заметить антонимичности высказываний великих людей при лишь небольшой разнице в употребляемых лексических средствах, которая при трансформации может быть стерта автором:

- “La chance, c’est ce qu’on croit toujours qu’on n’a pas.” (Patrice Leconte)
- “Nul n'est plus chanceux que celui qui croit à sa chance” (Wolfgang von Goethe)
и, например,
- “La chance, c’est une question de veine.” (Pierre Dac)
- “ La chance, c’est pas une question de veine. Il faut vouloir...” (Henri Jeanson)

Зачастую, авторы статьи указывают на автора канонического высказывания даже при трансформации выражения, когда оно становится при этом полностью неузнаваемым:

"Comme disait Napoléon pour choisir ses généraux, la chance fait en effet partie de la capacité à faire", invoque le candidat à l'élection présidentielle

française, qui récolterait 21% des intentions de vote, juste derrière Marine Le Pen (25%), selon un sondage publié samedi. [<https://www.rts.ch/info/monde/8361618-emmanuel-macron-invoque-la-chance-comme-disait-napoleon-.html>].

Данное высказывание, которое Э. Макрон отмечает, как цитата Наполеона может быть либо: «Fort bien, mais a-t-il de la chance», либо «La capacité n'a rien à voir avec l'opportunisme». Таким образом, остается только информация об авторе высказывания, когда говорящий совершает своего рода аллюзию на личность и ее роль в истории страны.

Анализ трансформированных прецедентных высказываний, которые функционируют во французской прессе, даёт возможность не только подтвердить актуальность употребления данного типа языковых средств, но также они позволяют провести параллели между прошлым и настоящим, проанализировать процессы и события, которые изменяли жизнь, как относительно какого-либо точного момента в прошлом, так и в динамике, а также провести их интерпретацию с различных точек зрения.

Выводы по главе 2

Французская пресса характеризуется огромным разнообразием, она является специфической формой организации определенного смысла, который генерирует возможность потенциально бесконечного увеличения количества как семантических конфигураций (контекстов), способов их выражения, а также оформлений с помощью неограниченного набора средств (как вербальных, так и невербальных).

Интерпретативные возможности французской прессы являются эффектом взаимодействия лексических, грамматических, синтаксических способов построения статей их авторами, которые реализуют их как сложное, многогранное произведение, представляющее собой реализацию

его концепции, которая воплощается в ткани текста при помощи целенаправленно отобранных в соответствии с замыслом языковых средств.

Каждая статья является средством коммуникации с читателем. Автор играет с ним, используя различные средства, достаточно часто прибегая к каноническим и трансформированным прецедентным высказываниям. В качестве материала исследования в работе были изучены высказывания Наполеона и Талейрана, великих личностей в истории Франции, оказавших огромное влияние на ее судьбу и развитие. Проведенный анализ показал, что авторы статей используют, как канонические высказывания, оформляя их в виде цитаты, с ссылкой на их, так и их трансформированные варианты.

Изучение материала показало, что каждое прецедентное высказывание направлено на достижение определенных целей и выполняет в ткани статьи четко выраженные функции, такие как: имиджеобразующая, прагматическая, моделирующая, эстетическая. Более того, каждое прецедентное высказывание может быть рассмотрено не только в аспекте семантического значения или соотношения с понятием – смыслом статьи в целом, но и в лингвокультурном измерении.

Исследование практического материала показало, что в различных статьях наибольшее распространение получают трансформированные прецедентные высказывания, поскольку они дают возможность каждому автору самостоятельно использовать канонические цитаты, играя ими и придавая им необходимые смыслом статьи оттенки значения.

Открытость, символичность, мифологичность, экспрессивность французского языка, а также отмеченные случаи игры слов, делают возможным разноплановое прочтение и толкование каждого случая по-разному и с разных точек зрения. Каждое прецедентное высказывание несет свою смысловую нагрузку, которая не всегда однозначна и помогает выявить национально-детерминированный компонент значения прецедентного высказывания.

Заключение

Данное исследование посвящено изучению канонических и трансформированных прецедентных высказываний во французской прессе.

В современных научных исследованиях труды лингвистов придают изучению публикаций огромное значение и актуальный подход нацелен на пристальный анализ каждой его единицы. Актуальными являются исследования, посвященные изучению текста статей как многопластового и многоуровневого явления. Исследование прецедентных высказываний, позволяет по-новому увидеть концептуальную и языковую картину мира, проанализировать, каким образом слова, предложения и их построение выражают необходимую информацию как о стране в целом, так и о каких-либо фактах ее развития в частности.

В актуальных исследованиях огромную роль отводят исследованиям прецедентных феноменов, изучению их структуры, связности и элементов, которые играют основную роль и значение в создании массива печатных изданий.

Первая глава настоящей работы посвящена исследованию теоретических и методологических основ изучения прецедентных феноменов, которые рассматривают с различных точек зрения.

В настоящее время прецедентный текст представляет собой эффективный способ взаимодействия с большими группами людей, читателями статей.

Вторая глава посвящена исследованию канонических и трансформированных прецедентных высказываний во французской прессе. В качестве материала исследования для отбора высказываний были выбраны сайты <http://histoirefr.over-blog.com>, <http://www.citations-francaises.fr>, <http://evene.lefigaro.fr/>, <http://www.mon-poeme.fr>, <http://www.proverbes-francais.fr>, <http://www.linternaute.com>, <https://www.lecho.be>, как позволяющие наиболее полно исследовать высказывания и изречения исторических личностей.

Для исследования были выбраны высказывания Наполеона и Талейрана, как великих личностей, которые сыграли огромную роль, как в жизни Франции, ее становлении, так и оказали влияние на мировой уклад жизни различных государств. При исследовании статей французской прессы канонические и трансформированные прецедентные высказывания выявлялись на основании сплошной выборки, при исследовании как актуальных статей, так и различных архивов.

Проведенный анализ показал, что авторы статей используют в своих работах как канонические, так и трансформированные прецедентные высказывания, основывая свой выбор несколькими причинами: целью статьи, контекстом ее написания, реалиями, как художественными, так и историческими, структурой, замыслом.

Канонические прецедентные высказывания при употреблении в ткани статьи оформляются в виде цитаты, с указанием на ее автора. Однако, при исследовании были выявлены исключения, когда автор статьи просто приводил каноническое высказывания без указания ее источника.

Трансформированные прецедентные высказывания наиболее часто употребляются в текстах статей, зачастую авторы прибегают к смешанному типу трансформаций (лексические замены, смена коммуникативного типа предложения и т.п.). Это связано с тем, что путем комплекса трансформаций можно более точно добиться поставленных целей в соответствии с замыслом.

При использовании трансформированных прецедентных высказываний автор акцентирует на них внимание читателей, зачастую он играет со смыслом слов, графическими символами, подчеркивая их более глубокое значение, переосмысливая общепринятое. Корректное понимание каждой лексической единицы, символа, словосочетания и всего текста романа, напрямую связано с возможностью его разнообразных интерпретаций, которые предоставляет автор.

Каждое прецедентное высказывания направлено на выполнение различных функций, в основном были выявлены: моделирующая, имиджеобразующая и прагматическая. При выявлении функций и целей прецедентных высказываний всего необходимо исследовать целый ряд их характеристик: лексическое наполнение, тип предложения, расположение в ткани статьи, семантическое наполнение относительно сюжета, способы трансформации.

Канонические и трансформированные прецедентные высказывания при целостном и разностороннем отношении к ним позволяет открыть огромное и неизведанное пространство мысли автора и целостного мира статьи французской прессы и выявить национально-детерминированный компонент значения прецедентного высказывания.

Более полная картина, описывающая функционирование и особенности канонических и трансформированных прецедентных

высказываний французской прессы, может быть достигнута при выявлении дополнительных средств и приемов, таких как интонационное и синтаксическое варьирование, которые представляется возможным провести в дальнейшей перспективе.

Библиографический список Список источников и литературы

Источники

1. <http://www.lepoint.fr/>
2. <http://www.lefigaro.fr/>
3. <http://www.leparisien.fr/>
4. <http://www.lemonde.fr/>
5. <http://www.francesoir.fr>
6. <http://www.liberation.fr/>
7. <https://www.la-croix.com/>
8. <https://www.nouvelobs.com/>
9. <https://www.humanite.fr/>

Литература

11. Рагимова Ф. С. Канонический способ актуализации прецедентного высказывания// Вестник КемГУ № 1. 2008. -297 с.
12. Гак В. Г., Высказывание и ситуация, в кн.: Проблемы структурной лингвистики. 1972, М., 1973. – 312 с.
13. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003б. – 288с.
14. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности. Изд. 2-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 280с.
15. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. – 128с.
16. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
17. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. — 284 с.
18. Красных В. В. Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: «Филология», 1997. Вып. 1. - 192 с.
19. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры.- М.: Прогресс, 1985. - 452 с.
20. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. - М.:«Гнозис», 2001 - 270 с.
21. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. -349 с.
22. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. -290 с.
23. Захаренко И. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б.

- Гудков, Д. В. Багаева // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. Вып. 1. М., 1997. -192 с.
- 24.Лисоченко О. В. Риторика для журналистов: прецедентность в языке и в речи. Ростов-н/Д., 2007. -318 с.
- 25.Жданова М.С. Функционирование прецедентных имён в языке французских СМИ.//Вестник науки Сибири. 2013 №4 (10). 2014. -205 с.
- 26.Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. М.:Издательство Российского университета дружбы народов, 1997.-332с.
- Авторефераты и диссертации*
- 27.Гунько Ю.А. Особенности функционирования прецедентных высказываний в разговорной речи носителей русского языка: Автореф. дис... канд. филол. наук. – СПб, 2002. – 23с.
- 28.Михайлова Е.В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – 18с.
- 29.Черногрудова Е.П. Заголовки с прецедентными текстами в современной публицистике: автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж, 2003. - 22 с.
- 30.Филинский А.А. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999-2000гг.: Диссертация ... канд. филол. наук. – Тверь, 2002. – 163с.
- 31.Нахимова, Елена Анатольевна. Теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования прецедентных онимов в современной российской массовой коммуникации : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.19 / Нахимова Елена Анатольевна; [Место защиты: Уральский государственный технический университет]. - Екатеринбург, 2011. - 408 с.
- 32.Косиченко Е.Ф. Прецедентное имя как средство выражения субъективной оценки: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 Москва, 2006. -224 с.

- 33.Банникова С.В. Прецедентность как лингвокультурный феномен. (На материале английских и русских текстов) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 : Тамбов, 2004.-182 с.

Статьи из сборников и газет

- 34.Базылев В.Н. Политический дискурс в России // Лингвистика. Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Выпуск 15. – Екатеринбург, 2005. – С. 5–32.
- 35.Захарчук О. А. Прецедентные высказывания в военном жаргоне//Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 21. С. 211-214.
- 36.Нахимова Елена Анатольевна Методика описания прецедентных имен // Политическая лингвистика . 2008. №25. С. 88-93.
- 37.Нахимова Елена Анатольевна Прецедентное имя Наполеон в отечественных СМИ // Политическая лингвистика . 2007. №23. С. 107-114.
- 38.Косиченко Елена Федоровна Имя нарицательное и имя символ в свете теории прецедентности // Вестник МГЛУ . 2010. №601. С. 55-64.
- 39.Богоявленская Ю.В., Чудинов А.П. Функционирование прецедентных высказываний во французском медиакурсе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2015. № 29. -20-35 с.
- 40.Гудков Д. Б., Красных В. В., Захаренко И. В., Багиева Д. В. Прецедентные тексты и проблема межнационального общения // Этническое и языковое самосознание. Материалы конференции. (Москва, 13—15 декабря 1995.) М., 1995. С. 40-41.
- 41.Гудков Д. Б. Алгоритм восприятия текста и межкультурная коммуникация // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 1. М., 1997. С. 114-127 .
- 42.Красных В. В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. Вып. 2. М., 1997. С. 5–12.

- 43.Сорокин Ю. А., Михалева И. Ы. Прецедентный текст как способ фиксации языкового сознания // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М., 1993. С. 98-117.
- 44.Захаренко И. В. Прецедентные высказывания и их функционирование в тексте // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации, 1997. С. 92-99.
- 45.Костомаров В. Г., Бурвикова Н. Д. Как тексты становятся прецедентными // Русский язык за рубежом. 1994, № 1.С. 73-76.
- 46.Красных В. В., Гудков Д. Б., Захаренко И. В., Багаева Д. В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации//Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1997, №3. -С. 62-75.

Ресурсы удаленного доступа

- 47.Новосельцева И.И. Особенности функционирования прецедентных высказываний в языке белорусской рекламы // Universum: Филология и искусствоведение: электрон. научн. журн. 2016. № 9(31). URL: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/3653> (дата обращения: 7.05.2018).
48. Michel Albouy Michel . Alstom-Siemens : questions pour une fusion. La tribune[Electronic resource] // [Online], 2018.URL:::<https://www.latribune.fr/opinions/tribunes/alstom-siemens-questions-pour-une-fusion-753166.html> (дата обращения: 7.05.2018)
- 49.Guillaume Perrault. Ce qui a sauvé la candidature de François Fillon. Le Figaro. [Electronic resource] // [Online], 2018.URL:::<http://www.lefigaro.fr/vox/politique/2017/03/07/31001-20170307ARTFIG00329-guillaume-perrault-ce-qui-a-sauve-la-candidature-de-francois-fillon.php>.
- 50.Sophie Huet, François-Xavier Bourmaud. Au PS, ceux qui ne croient plus en Hollande, ceux qui veulent encore y croire. Le Figaro. . [Electronic resource] // [Online], 2018.URL::: <http://www.lefigaro.fr/politique/2014/12/18/01002->

[20141218ARTFIG00336-au-ps-il-y-a-ceux-qui-n-y-croient-deja-plus-et-ceux-qui-veulent-encore-y-croire.php](#) (дата обращения: 7.05.2018)

51. Arthur Berdah. Collet : «enormes». Le Figaro. [Electronic resource] // [Online], 2018.URL.:<http://sport24.lefigaro.fr/basket/equipe-de-france/fil-info/collet-Enormes-713323> (дата обращения: 7.05.2018)